

逐頁建構現代性：

曾廣銓譯《長生術》修辭話語和世界認知

潘紅 Hong PAN

福州大學外國語學院

曾廣銓雖以晚清官臣和駐外使節的身份名留歷史，但他也是晚清富有社會影響力的一位譯者。1898年，曾廣銓首次將英國作家哈葛德譯入中國，譯介其小說 *She*，以《長生術》為名連載於《時務報》。追溯晚清歷史語境，以曾譯本中“國家”、“民權”、“君主”、“律例”、“強者”、“自由”等詞為視點，分析曾譯的修辭特點及其話語意義，洞察這些新詞所構建的“國家”概念和“強者”秩序，與《時務報》宣導的維新變法思想形成了鮮明的互文關係。在晚清中國從封建走向現代的轉折關頭，《長生術》以其現代啟蒙性，表徵了維新派知識份子的世界認知方式。

關鍵字：曾廣銓；《長生術》；《時務報》；現代性；世界秩序